



企業社會責任 Corporate Social Responsibility

作為全港最具規模的慈善服務機構，東華三院除了為廣大市民提供適切的醫療衛生、教育及社會福利服務外，還積極承擔企業社會責任，推動社會公益發展。在制訂政策及推行主要服務時，本院會充分考慮公眾利益，照顧大眾的需要，構建和諧社會。

TWGHs is a well-established Hong Kong charitable organisation, providing a wide range of medical and health, education and community services to the general public. The Group undertakes corporate social responsibility by promoting community welfare development, incorporating public interest in its major policies and services, and fulfilling the diverse needs of the people of Hong Kong to build a harmonious society.

機構承傳 Heritage of the Group*

東華三院是香港歷史最悠久和規模最龐大的慈善機構，為有需要的市民提供最多元化的服務。它獨特的歷史反映香港社會發展歷程，也刻劃出東華三院在聯繫世界華人的特殊角色。多年來，本院致力保存、研究和整理機構歷史。



東華三院文物館（照片提供：© 2013 祺力高）
Tung Wah Museum (Photo courtesy: © 2013 Nicholas Kitto)

為回應公眾對本地文物保育的殷切需求，東華三院於2010年倡導成立檔案及歷史文化辦公室（辦公室），加強機構對文物保育的承擔。透過推廣文物保育及提供文化服務，該辦公室肩負保護、開發及分享東華三院歷史文化的職責。

TWGHs is Hong Kong's largest and long-standing charitable organisation providing the needy with the most diversified services. Its unique history reflects the societal development of Hong Kong, and the special role of TWGHs in bringing together Chinese people from around the world. Over the years, TWGHs has placed strong emphasis on preserving, researching and compiling its history.

The Group strengthened its commitment to heritage conservation by pioneering the establishment of the Records and Heritage Office (the Office) in 2010 in response to strong public demand to preserve local heritage. The Office is responsible for safeguarding, opening up and sharing the TWGHs heritage by promoting heritage conservation and providing cultural services.

東華三院文物館因應廣華醫院重建計劃所採取的保護措施 Implementing Tung Wah Museum Protection Measures in Relation to the Redevelopment of Kwong Wah Hospital

因應廣華醫院於2016年6月展開重建計劃，辦公室採取多項措施，保護東華三院文物館內極具歷史價值的文物，包括搬遷館藏檔案及部分文物，以及自2016年6月中旬至2018年年底暫停開放東華三院文物館。所有館藏牌匾及對聯現已遷移至東華三院何超蕸檔案及文物中心暫存。就是項大規模牌匾對聯搬遷項目，辦公室把整個搬遷過程進行拍攝錄影，並上載至網上平台，供公眾瀏覽。

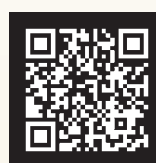
此外，文物館在古物古蹟辦事處協助下，展開為期一年，共兩個階段的大型結構勘察及維修工程，透過多項保護措施，以減低醫院重建工程對文物館的影響。

The start of the Kwong Wah Hospital redevelopment in June 2016 saw the implementation of a number of protective measures by the Office for the Tung Wah Museum, including relocation of the archives and some relics, and temporary closure of the Museum from mid-June 2016 until the end of 2018. All dismantled plaques and couplets of the Museum have been transferred to TWGHs Maisy Ho Archives and Relics Centre for temporary storage. The massive relocation of the plaques and couplets was commemorated by the production of a video documentary that was made available on an online platform for public viewing.

With the support of the Antiquities and Monuments Office, the Tung Wah Museum would undergo a 1-year structural investigation and repair works programme. Conducted in 2 traditional phases, the works would include preventive measures to minimise the Kwong Wah Hospital redevelopment's impact on the Museum.



▲ 為東華三院文物館牌匾對聯搬遷項目製作紀錄片。
A documentary on the relocation of plaques and couplets of the Tung Wah Museum was produced.



◀ 《搬遷東華三院文物館牌匾對聯》紀錄片二維碼
QR Code of Documentary on the Relocation of Plaques and Couplets of Tung Wah Museum



▲ 為牌匾對聯進行清潔。
Cleaning was conducted for the plaques and couplets.

鬆漆及修復窗框
Window frame repairs



修復後的千步廊捲棚
"Humpbacked" roof at the verandah after repaired



古物古蹟辦事處為東華三院文物館結構勘察及維修工程開展預備及保護工作。

The Antiquities and Monuments Office carried out preparation and preventive measures for Tung Wah Museum before the commencement of structural investigation and repairs work.

為讓市民能有更多機會在東華三院文物館暫停開放前來參觀，辦公室於2016年6月舉辦特備節目「暫別文物館牌匾對聯活動」，讓公眾把握機會欣賞館藏的牌匾及對聯。與此同時，辦公室亦出版《胞與為懷——東華三院文物館牌匾對聯圖錄》，又將攝影師祺力高先生為文物館拍攝的照片結集成《東華三院文物館》相片集，展現該館在廣華醫院重建前的面貌。

A special programme featuring the plaques and couplets was held in June 2016 to enable the public to have an opportunity to visit the Museum before its temporary closure. Meanwhile, a new book titled *Catalogue for the Plaques and Couplets of the Tung Wah Museum* and a *Tung Wah Museum Photo Album* showcasing beautiful images of Tung Wah Museum taken before the hospital redevelopment by Mr. Nicholas KITTO, were published.



《胞與為懷——東華三院文物館牌匾對聯圖錄》

Catalogue for the Plaques and Couplets of the Tung Wah Museum



◀ 東華三院檔案及歷史文化委員會顧問丁新豹博士介紹文物館牌匾對聯的珍貴之處。
Dr. Joseph TING, Adviser of the TWGHs Records and Heritage Committee, outlined the historical significance of the Museum's plaques and couplets.

東華三院檔案及歷史文化委員會顧問劉智鵬博士分享香港文物建築保育的情況及介紹東華三院歷史建築。

Dr. LAU Chi Pang, Adviser of the TWGHs Records and Heritage Committee, shared his views on heritage conservation in Hong Kong and introduced TWGHs' historic buildings.



《東華三院文物館》圖片集
Tung Wah Museum Photo Album

接收及保存廣華醫院的醫療檔案 Taking up and Preserving the Kwong Wah Hospital Medical Records

隨著東華三院何超蕙檔案及文物中心的成立，辦公室擁有更好的條件收集和保存更多機構檔案和文物。年內，廣華醫院的醫療檔案，包括病人出入院紀錄、產檢紀錄以及手術室紀錄，已移交至辦公室作永久妥善保存。辦公室亦根據這批檔案的損壞程度，制訂相關的修復及數碼化計劃。這些珍貴資料反映當時香港的社會及經濟狀況，是本地醫療史的重要依據。

The establishment of TWGHs Maisy Ho Archives and Relics Centre provides the Office with favourable conditions to collect and preserve more TWGHs archives. Kwong Wah Hospital medical records, including patients' admission and discharge, labour ward and operating theatre records, were transferred to the Office for permanent and proper conservation during the year. The Office has drawn up specific conservation and digitisation plans for the records based on their level of deterioration. These records reflect the socio-economic development of Hong Kong and are regarded as an important reference in local medical history.



◀ 在接收的廣華醫院醫療檔案中，不乏病人的出生紀錄，對本地醫療史有一定意義。

The Kwong Wah Hospital records include patients' birth records, which have significant implications for local medical history.



◀ 在接收廣華醫院的醫療檔案前，史秀英檔案及歷史文化總主任到廣華醫院冊籍部檢視醫療檔案。
Before taking over the medical records of Kwong Wah Hospital, Ms. Stella SEE, Head of the Records and Heritage Office, inspected the medical records at the Kwong Wah Hospital Records Office.

東華三院何超蓮檔案及文物中心「文穎怡檔案庫」命名典禮 Naming Ceremony of TWGHs Maisy Ho Archives and Relics Centre “Ginny Man Archives Repository”

為表彰檔案及歷史文化委員會主任委員文穎怡副主席慨捐168萬元，支持本院檔案及歷史文化基金，傳揚東華三院的歷史，董事局特別將東華三院何超蓮檔案及文物中心的檔案庫命名為「文穎怡檔案庫」，以彰盛德。命名典禮於2017年2月24日舉行，邀得民政事務局副局长許曉暉SBS太平紳士出任主禮嘉賓。

The Board named the archives repository at TWGHs Maisy Ho Archives and Relics Centre the “Ginny Man Archives Repository” as an expression of its heartfelt appreciation of the generous donation of \$1.68 million by Ms. Ginny MAN, Vice-Chairman cum Chairman of the Records and Heritage Committee, to the TWGHs Heritage Fund that promotes the Group’s history. The Naming Ceremony was held on 24 February 2017 with Ms. HUI Hiu Fai, Florence, SBS, JP, Under Secretary for Home Affairs, officiating.



▲ 馬陳家歡主席（右九）、民政事務局副局长許曉暉SBS太平紳士（右十）、捐款人兼檔案及歷史文化委員會主任委員文穎怡副主席（右十一），以及一眾來賓主持「文穎怡檔案庫」命名典禮。

Mrs. Katherine MA (right 9), the Chairman, Ms. HUI Hiu Fai, Florence, SBS, JP (right 10), Under Secretary for Home Affairs, the Donor Ms. Ginny MAN (right 11), Vice-Chairman cum Chairman of the Records and Heritage Committee, together with guests officiated at the Naming Ceremony of “Ginny Man Archives Repository”.

為東華三院屬校師生提供歷史文化教育活動 Organising Heritage Education Activities for Tung Wah Teachers and Students



▲ 辦公室帶領東華三院屬校幼稚園校長和老師到廣東省開平，考察本院原籍安葬服務遺址。The Office guided TWGHs kindergarten headteachers and teachers visiting the heritage sites of the Group’s bone repatriation service in Kaiping, Guangdong.

辦公室與教育科合作，為本院屬校師生設計及舉辦多項關於歷史文化的教育活動。為了在東華三院文物館暫停開放期間繼續推動文化工作，辦公室因應屬校的需要設計多段東華三院的歷史文化考察路線。此外，辦公室於年內亦與康樂及文化事務署文物修復辦事處合作，籌備全新的「東華三院學生大使計劃」，目的是豐富本院屬校中學生對文物修復的基本認識。

The Office continues to collaborate with the Education Division to design and organise heritage education activities for TWGHs students and teachers. Several TWGHs heritage trail routes were designed by the Office to maintain heritage work momentum during the temporary closure of the Tung Wah Museum. During the year, the Office also collaborated with the Conservation Office of the Leisure and Cultural Services Department in launching a new “TWGHs Student Ambassador Programme” for TWGHs secondary students to broaden their understanding of relic restoration.

為屬校的教師舉辦不同的外展活動。Different outreach programmes were organised for TWGHs school teachers.



▲ 史秀英檔案及歷史文化總主任為倫敦參訪團的學生主持題為「從東華歷史看其與殖民地政府的關係」的講座。Ms. Stella SEE, Head of the Records and Heritage Office, delivered a talk to the student ambassadors of the London Tour on the relationship between TWGHs and the colonial government.

宣揚東華三院的歷史和慈善精神

Promoting TWGHs' History and Philanthropic Spirit

在2016年9月，檔案及歷史文化辦公室於東華醫院禮堂舉辦以「從東華醫院及周邊環境變遷探索香港早期華人歷史」為主題的專題講座及考察活動，邀請了香港歷史博物館專家顧問鄭寶鴻先生和史秀英檔案及歷史文化總主任主講。鄭先生更親自擔任考察團的導師，帶領參加者遊走東華醫院附近的街道，考察歷史。此外，辦公室又於2016年10月在本院屬下羅裕積小學舉辦由東華三院檔案及歷史文化委員會顧問丁新豹博士主講的「兩地情緣：百多年的港英關係」公開講座，闡述百多年來香港與英國千絲萬縷的關係。另外，又於2017年1月舉辦由資深香港歷史研究員高添強先生主講，關於東華義塚與公墓的專題講座及相關參觀活動。

A thematic talk jointly presented by Mr. CHENG Po Hung, Museum Expert Adviser of the Hong Kong Museum of History, and Ms. Stella SEE, Head of the Records and Heritage Office, in the Assembly Hall of Tung Wah Hospital, was organised in September 2016 to explore the history of the early Chinese community in Hong Kong through historical changes in the vicinity of Tung Wah Hospital. A heritage tour that visited the Tung Wah Hospital vicinity was also guided by Mr. Cheng.

In addition, a thematic talk titled "The History of the Hong Kong-Britain Relationship for Over a Century" and presented by Dr. Joseph TING, Adviser of the TWGHs Records and Heritage Committee, was organised at TWGHs Lo Yu Chik Primary School in October 2016 to examine the close ties between Hong Kong and Great Britain during Hong Kong's colonial period. A talk cum heritage trail on free burial services and TWGHs cemeteries was also presented by Mr. KO Tim Keung, Hong Kong History Researcher, in January 2017.



▲ 東華三院檔案及歷史文化委員會顧問丁新豹博士講解香港及英國百多年的關係。

Dr. Joseph TING, Adviser of the TWGHs Records and Heritage Committee, elaborated on the centennial relationship between Hong Kong and Britain.



▲ 香港歷史博物館專家顧問鄭寶鴻先生和史秀英檔案及歷史文化總主任講述上環街道的歷史變遷。

Mr. CHENG Po Hung and Ms. Stella SEE introduced the historical changes in the Tung Wah Hospital vicinity.



▲ 資深香港歷史研究員高添強先生帶領參觀東華義塚與公墓。

Heritage trail on free burial services and TWGHs cemeteries led by Mr. KO Tim Keung, Hong Kong History Researcher.

推動香港歷史文化

Promoting Local Cultural Heritage

辦公室致力與本地文化機構攜手推廣香港歷史文化，除了參加由康樂及文化事務署舉辦的「2016年香港國際博物館日」及由香港檔案學會舉辦的「2016國際檔案日」外，辦公室亦連續第二年與嶺南大學歷史系合辦「東華三院歷史服務研習計劃」，以加深大學生對香港歷史及東華三院的慈善精神的了解。在2017年2月及3月，辦公室與長春社文化古蹟資源中心合辦「『香港東華三院檔案及歷史建築』系列課：從施棺殮葬到原籍安葬」一系列3節的短期課程。另外，辦公室又參與本地及海外學術團體交流活動，為香港醫學博物館「二十周年誌慶社區同樂日」舉辦專題講座。

The Office endeavours to promote the heritage and culture of Hong Kong through programme collaborations with its counterparts in the territory. In addition to participating in the "International Museum Day 2016, Hong Kong" held by the Leisure and Cultural Services Department and the "International Archives Day 2016" organised by the Hong Kong Archives Society, the Office also joined hands with the Department of History of Lingnan University to launch the "Service Learning Project on the History of TWGHs" for the second successive year to deepen university students' knowledge of local history and TWGHs' philanthropic spirit. The Office also collaborated with the Conservancy Association Centre for Heritage to co-host a 3-session short course on TWGHs archives and historic buildings in Hong Kong, including the introduction to the Group's funeral service and bone repatriation service in February and March 2017. In addition, the Office participated in various cultural exchange programmes organised by local and overseas academia, and was invited to deliver a thematic talk for the 20th Anniversary Community Fun Fair of Hong Kong Museum of Medical Sciences.



▲ 文物館學生大使為「2016年香港國際博物館日」提供公眾導賞，介紹東華三院文物館的歷史及建築特色。Student Ambassadors of the Tung Wah Museum provided docent services for the public to introduce the history and architectural features of the Museum on "International Museum Day 2016, Hong Kong".



▲ 史秀英檔案及歷史文化總主任到嶺南大學授課。Ms. Stella SEE, Head of Records and Heritage Office, presented a class at the Lingnan University.

綠色機構運動 Green Organisation Campaigns*



綠色機構 Green Organisation

東華三院作為一間綠色機構，承諾全力履行企業社會責任，在醫療衛生、教育及社會服務各方面的運作上全面推行環境保護政策。作為環境及自然保育基金（環保基金）首個非政府機構綠色伙伴，東華三院為業界樹立典範，令更多非政府機構相繼加入綠色伙伴行列。

東華三院於2009年獲環保基金委員會撥款進行「東華三院邁向綠色機構」計劃，並於2016年順利完成，標誌著本院在綠色大道上的新里程，並繼續邁步向前。

東華三院行政總部更是本院的綠色典範，一直積極推行各項環保措施。東華三院行政總部榮獲由環境運動委員會、環境保護署及9間機構聯合頒授「香港綠色機構認證」，表揚東華三院在綠色管理上的卓越成就、在不同範疇推行環保措施，以及在環保方面所作出的貢獻及承諾。

As a green organisation, TWGHs is committed to fulfil its social responsibilities and pursue full implementation of environmental protection policies in its medical and health, education and community services. TWGHs was the first non-governmental organisation (NGO) green partner in the Environment and Conservation Fund (ECF). The recognition made TWGHs an exemplary role model in the field, which has since inspired more NGOs to enrol as green partners.

ECF Committee funding support helped TWGHs launch the "TWGHs To Move Towards A Green Organisation" Programme (Green NGO Programme) in 2009, which was successfully completed in 2016. This represents a great green-protection milestone and another step towards making an environmentally sustainable organisation.

The Administration Headquarters, as the TWGHs green role model, has been implementing comprehensive green initiatives for years. The Administration Headquarters was recognised as a "Hong Kong Green Organisation" by the Environmental Campaign Committee, the Environmental Protection Department and 9 organisations. They recognised TWGHs' substantial achievements in green management and implementation of environmental practices on various fronts, as well as the Group's contributions and commitment to environmental protection.

環境管理架構 Environmental Management Structure

東華三院分別成立環境督導委員會及環境工作小組，指導機構的環境保護工作，並監測和審查機構環保工作的成效，查找改善空間及制訂未來的環境目標和指標。此外，各科／處已指派一位綠色代表，向其部門所有員工傳播綠色信息。

An Environmental Steering Committee and an Environmental Working Group were set up to steer TWGHs' efforts in environmental conservation, monitor and review TWGHs' environmental performance, identify areas for improvement, and formulate future environmental objectives and targets. In addition, a green representative has been appointed in each Division/Branch to disseminate green messages to all staff members.

環境政策 Environmental Policy

環境督導委員會已通過東華三院的環境政策。東華三院承諾：

- 在醫療衛生、教育和社會服務各方面全面推行環保概念；
- 成為一個具環保意識和重視環境保育的非政府機構的先導者；
- 將環境保護納入東華三院的機構文化，並把機構的環境政策廣傳至工作人員、學生、服務受眾和業務合作伙伴；及
- 促進綠色生活，締造綠色香港。

The TWGHs environmental policy was defined and endorsed by the Environmental Steering Committee. TWGHs is committed to:

- pursuing a holistic environmental protection concept in its medical and health, education and community services;
- becoming a pioneer among NGOs in environmental consciousness and conservation;
- incorporating environmental protection in its corporate culture and promoting the TWGHs environmental policy to staff members, students, service users and business partners; and
- promoting green living and making a green Hong Kong.

環境策略 Green Strategies

東華三院制訂了7項環境策略，包括綠色管治、環保教育、綠色採購、採用綠色能源、資源保育、減少污染和環保建築，並訂立多個試點項目，以進一步貫徹環境保護的目標。

TWGHs has formulated 7 green strategies including green governance, green education, green procurement, go green on energy, conservation of resources, pollution reduction and green building. A series of pilot projects was set up to further pursue the green objectives.



「東華三院邁向綠色機構」計劃的成果 Outcomes of "TWGHs To Move Towards Green Organisation" Programme

根據環境策略制訂的試點項目已經完成，臚列如下。東華三院將會參考試點項目的成效，制定未來的綠色目標和指標。

The following green initiatives developed under the green strategies have been successfully completed and will be used as reference when devising future green objectives and targets.

綠色項目 Green Initiatives	已完成的「東華三院邁向綠色機構」計劃試點項目 Completed "TWGHs To Move Towards Green Organisation" Programme Pilot Projects
綠化天台 Green Roof	<ul style="list-style-type: none"> 10個服務單位已建造綠化天台／園圃 Green roofs/gardens were constructed in 10 service units 6所學校已參與綠化天台監測和數據評估項目 6 schools joined the green roof monitoring and data evaluation programme
可再生能源 Renewable Energy	<ul style="list-style-type: none"> 6所學校已安裝太陽能光伏板 Photovoltaic panels were installed in 6 schools 4個社會服務單位已安裝太陽能熱水系統 Solar water heaters were installed in 4 community services centres 3所學校已安裝單車發電系統 Bicycle electricity generators were installed in 3 schools
節能裝置 Energy Efficiency Installation	<ul style="list-style-type: none"> 19個服務單位已更換T5光管 T5 tubes were installed in 19 service units 26個服務單位已更換一級能源標籤冷氣機 Grade 1 Energy Label room coolers were installed in 26 service units 14個服務單位已更換二極管出路燈 LED Exit signs were installed in 14 service units 2所學校已安裝隔熱膜 Solar film was installed in 2 schools 3個服務單位已安裝動作感應器 Motion sensors were installed in 3 service units
廢物回收 Waste Recycling	<ul style="list-style-type: none"> 4所學校已安裝小型廚餘堆肥設備 Small composter machines were installed in 4 schools 10個服務單位已設置廢物分類回收設施 Waste separation facilities were set up in 10 service units
清潔空氣 Clean the Air	<ul style="list-style-type: none"> 東華三院行政總部已進行室內空氣素質改善工程 TWGHs Administration Headquarters conducted indoor air quality improvement works 已進行一系列的環保棺及環保香推廣活動 A series of promotions for eco-coffin and eco-incense were carried out 7間廟宇已安裝煙霧緩減措施 Temple smoke reduction systems were installed in 7 temples 東華三院萬國殯儀館已建造環保燒衣爐 The TWGHs International Funeral Parlour constructed an eco-furnace

綠色項目 Green Initiatives	已完成的「東華三院邁向綠色機構」計劃試點項目 Completed "TWGHs To Move Towards Green Organisation" Programme Pilot Projects
溫室氣體減排 Greenhouse Gas Reduction	<ul style="list-style-type: none"> 9個服務單位已進行能源及二氧化碳排放綜合審計 9 services units conducted an energy-cum-carbon audit
環境管理體系 Environmental Management System	<ul style="list-style-type: none"> 東華三院行政總部已實施ISO 14001:2004環境管理 TWGHs Administration Headquarters implemented the ISO 14001:2004 environmental management system
環保教育、宣傳及傳訊計劃 Green Education, Publicity and Communications Programmes	<ul style="list-style-type: none"> 幼稚園及幼兒園已推行「環保小天使」計劃 The "Little Green Angel" Programme was implemented at kindergartens and nursery schools 小學及中學已推行「地球公民」計劃 The "Earth Citizen" Programme was implemented at primary and secondary schools 已向員工、服務受眾和公眾推行「共創綠色新香港」計劃 The "Building a Green Hong Kong" Programme was launched for staff members, services recipients and public 已建造祭祀習俗演進館向公眾推廣環保祭祀 A worship culture evolution exhibition centre was constructed to promote of eco-worship to the public



◀ 浸會大學的研究助理向東華三院馮黃鳳亭中學學生展示如何測量綠化天台熱流通量。
A Hong Kong Baptist University research assistant demonstrated how to measure the heat flux of a green roof to TWGHs Mrs. Fung Wong Fung Ting College students.



▶ 綠化天台用作各項環保教育及宣揚環保信息。
Green roofs for different environmental education and promotion of environmental protection.

「東華三院邁向綠色機構」計劃已經完成，參與該計劃的服務單位不但改善了單位的環保表現，環保意識亦有顯著提升。東華三院早前委任環保促進會進行「東華三院邁向綠色機構」計劃意見調查，評估計劃實施前、後的成效。問卷的內容主要針對該計劃所設的環保措施及設施能否提升持分者的環保意識，以及將綠色生活和可持續發展的知識推廣至大眾。調查顯示，受訪者對東華三院的環境策略及環境貢獻都有所認知，反映東華三院一直以來推行的環保工作成效理想，並對公眾產生正面的影響。後期，問卷調查的結果更顯示，超過85%的受訪者認同東華三院為綠色機構，約64%的受訪者同意東華三院為業界的環保先驅及優秀的綠色機構，這實在令人鼓舞。

The completion of the "TWGHs To Move Towards A Green Organisation" Programme has not only improved the environmental performance of participating service units but also increased their awareness of environmental protection. TWGHs appointed Green Council Limited to conduct surveys before and after the implementation to evaluate the effectiveness of the Programme. The questionnaires focused on whether the environmental protection measures and facilities conducted under the Programme enhanced stakeholders' awareness of environmental protection and promoted green living and sustainable development to the general public. The result showed the respondents were aware of TWGHs' green strategies and contributions. TWGHs' efforts and dedication in driving green projects over the past several years yielded satisfactory outcomes and positively influenced the public. An even more encouraging result indicated that over 85% respondents agreed that TWGHs has become a green organisation, and about 64% respondents recognised TWGHs as an environmental protection pioneer in the field and an excellent green organisation in Hong Kong.

東華三院的綠色路線圖 TWGHs' Green Road Map

繼完成「東華三院邁向綠色機構」計劃後，東華三院將在現時的運作模式下繼續支持保護環境。東華三院將按照以下的策略方向，持續改善環保表現。

- 訂立年度綠色計劃主題；
- 為所有服務單位訂下年度綠色行動計劃，持續改進環境表現；
- 為所有服務單位進行年度碳審計，審查和量化東華三院的整體環境表現；
- 向董事局申請撥款推行合適的綠色項目；
- 環境督導委員會每3年審查和修訂長期策略框架；
- 尋找及參考適用於東華三院的國際或本地嶄新環保措施和做法；及
- 繼續支持政府的環境政策。

Subsequent to the completion of the "TWGHs To Move Towards A Green Organisation" Programme, TWGHs will sustain its green policy under the existing operation mode. The following strategic approaches will be adopted to achieve continuous improvement in environmental performance:

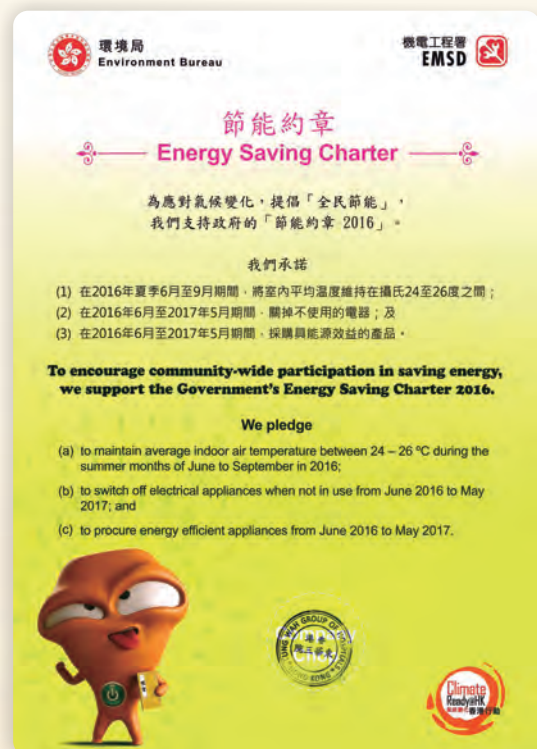
- establishing a theme for the annual green initiative;
- requiring all service units to devise an annual green action plan for continuous improvement in environmental performance;
- requiring all service units to conduct a carbon audit annually to review and quantify the TWGHs' environmental performance;
- applying funding from the Board for implementation of green initiatives where appropriate;
- reviewing and revising the long-term strategic framework by the Environmental Steering Committee every 3 years;
- exploring and taking reference from any new international or local green measures and practices and applying them to TWGHs, wherever appropriate; and
- continuing to support the Government's green policies.

東華三院自2013/2014年度已開展全院碳審計。在東華三院服務單位的共同努力下，2014/2015年度的淨碳排放量與基準年相比，減少約15%。

TWGHs has been conducting carbon audits of the whole organisation since 2013/2014. The joint efforts of different service units resulted in the Group's net carbon emissions dropping by about 15% in 2014/2015 compared with the base year.

東華三院積極支持政府的環境政策，聯同屬下約80個服務單位簽署《節能約章2016》，承諾關掉不使用的電器，採購具能源效益的產品，並在夏季期間將室內平均溫度維持在攝氏24至26度之間。

TWGHs actively supports the Government's green policies. Around 80 TWGHs service units signed up to the "Energy Saving Charter 2016", pledging to turn off electrical appliances when not in use, procure energy-efficient appliances, and maintain an average indoor air temperature between 24°C and 26 °C in summer.



員工綠色運動 Green Campaigns for Staff Members

有機農夫體驗活動 Organic Farmer Programme

為持續推行環境保護，東華三院透過培訓及環保活動，提高員工的環保意識，並將其應用於日常生活之中。東華三院行政總部的綠化天台已用作有機耕作，並於年內招募了39名員工成為有機農夫。各人除了參與有機耕作外，也透過這個耕作平台互相分享耕種的經驗，同時向同事、家人和朋友分享農作物及推廣綠色生活。

TWGHs organised various green training and activities for staff members to enhance their environmental awareness and promote green living. The green roof of TWGHs Administration Headquarters was used for organic farming, with 39 staff members recruited as organic farmers. Apart from experiencing organic farming, they used the platform to share crops and promote green living to their colleagues, family members and friends.



▲綠化天台種有多款有機農作物。
The green roof is planted with different types of organic produce.

綠色生活體驗 Experiencing Green Living

人力資源處透過舉辦各項活動，讓員工於生活中實踐環保概念。人力資源處於2017年1月19日舉辦了「馬屎洲地質生態全接觸」。當日，資深的導賞員帶領本院員工遊覽大埔地質教育中心及馬屎洲，不但讓參加者沿途欣賞280萬年前已形成的地質奇觀，更讓他們認識沿岸生態及了解保育大自然的重要性。此外，人力資源處在新春期間更舉辦單車生態遊，藉以鼓勵員工以既環保又愉快的方式親親大自然。

The Human Resources Branch organised a series of green activities to encourage staff members to put green concepts into practice. A green tour held on 19 January 2017 saw staff members guided by docents walk through Tai Po Geoheritage Centre and Ma Shi Chau. Apart from enjoying the geological features formed 2.8 million years ago, participating staff also acquired knowledge of coastal ecosystem and environmental conservation. In addition, the Branch organised a cycling eco-tour for staff members during Chinese New Year to promote cycling as a sustainable and enjoyable way to get close to nature.



▲員工遊覽大埔地質教育中心及馬屎洲，讓他們認識沿岸生態及了解保育大自然的重要性。
Staff members visited Tai Po Geoheritage Centre and Ma Shi Chau to acquire their knowledge of coastal ecosystem and environmental conservation.

醫院綠色運動 Green Campaigns in Hospitals

東華醫院 Tung Wah Hospital

東華醫院於2016年9月舉行月餅盒回收計劃，並全年回收廢紙、塑膠器皿、鋁罐及其他廢料，以供循環再用。此外，醫院又參加世界自然基金會香港分會舉辦的「地球一小時2016」環保活動。

Tung Wah Hospital organised a recovery programme for mooncake containers in September 2016 and collected paper waste, plastic containers, aluminum cans and other waste for recycling throughout the year. In addition, the Hospital once again participated in the "Earth Hour 2016" organised by the World Wide Fund Hong Kong.

廣華醫院及東華三院黃大仙醫院 Kwong Wah Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital

廣華醫院及東華三院黃大仙醫院舉辦多項環保活動，包括「安全、健康、環境及質素週」和賀年禮盒、月餅罐和舊毛冷等回收活動。兩院亦同時支持各項社區環保活動，希望透過不同活動，向員工推廣愛護環境的訊息。

Kwong Wah Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital organised various environmental protection events, including “Safety, Health, Environment and Quality Week”, as well as Lunar New Year gift box, mooncake container and old yarn recycling activities. The 2 Hospitals also took part in different community environmental protection activities to promote the message of caring for the environment to staff members.

兩間醫院舉辦多項回收項目，鼓勵員工將廢物分類回收，減少浪費。
The 2 Hospital organised various kinds of recycling activities to encourage staff members to separate and recycle waste, and reduce wastage.



東華東院 Tung Wah Eastern Hospital

為支持節約能源及提高員工對環保的意識，東華東院響應世界自然基金會香港分會的呼籲，參與「地球一小時2016」活動，在不影響日常運作的情況下，把燈飾及外牆燈關掉一小時。此外，醫院又於每年12月進行「碳審計」，分析日常運作的排碳量對大氣層溫室效應的影響，以提供數據作能源使用分析，並作為發展長遠能源使用策略的藍本。

Tung Wah Eastern Hospital joined the “Earth Hour 2016” Campaign organised by the World Wide Fund Hong Kong to support energy conservation and enhance staff members’ awareness of environmental protection. All non-essential lighting and external lighting was turned off for an hour without affecting the Hospital’s daily operation. The Hospital also conducts a Carbon Audit every December to evaluate the level of greenhouse gas released by day-to-day operations. The audit results provide a baseline for the Hospital to monitor its energy consumption and serve as a blueprint for developing long-term energy use strategies.

東華三院馮堯敬醫院 TWGHs Fung Yiu King Hospital

東華三院馮堯敬醫院多年來透過推廣活動，成功建立環保文化，並將繼續落實各項節省能源措施，以及積極參與各項環境保護活動，包括設置收集點妥善處理廢棄燈管、鋁罐、膠樽和廢紙回收等。又設置環保告示板張貼一系列的「環保智慧小常識」，並安排一連串環保展覽。為提醒員工節約能源，醫院於各電燈及冷氣機的電源開關掣上貼上節省能源的告示。醫院亦已進行「碳審計」評估，並重新規劃多項環保推廣活動，以及為未來制定短、中、長線的環保計劃，主要圍繞節約能源、節省用紙及低碳醫院3大範疇。

TWGHs Fung Yiu King Hospital has successfully cultivated a green culture through a series of programmes in the past few years. The Hospital continued to implement energy conservation initiatives and actively participated in various green programmes, such as setting up collection points for fluorescent lamps, aluminum cans, plastic bottles and waste paper for recycling. In addition, a notice board for posting information on environmental protection was installed and roving exhibitions were organised. Energy-saving labels were displayed on the switches of lights and air conditioners to raise staff awareness of the importance of energy conservation. In addition, a Carbon Audit was conducted, while a number of short-, medium-, and long-term green initiatives were also revisited with a focus on saving energy, paper and achieving a low-carbon hospital.

環保成就及獎項 Green Accomplishments and Awards

東華三院多年來積極推行「綠色機構計劃」，於醫療衛生、教育及社會服務各方面的運作全面推行環境保護政策，是界別的綠色典範。年度內更在多個環保範疇榮獲多個獎項，詳情請參閱「獎項及殊榮」篇章。

TWGHs has become a green role model for other NGOs since the implementation of the “Green Organisation Campaign” in the Group’s medical and health, education and community services, winning a string of awards during the year. More details are set out in the Chapter of “Awards and Honours”.

推廣義工服務 Promotion of Volunteer Services*

加強跨界合作 推動企業義工

Strengthening Partnerships with Different Sectors and Promoting Corporate Volunteering

東華三院以「凝聚社會資本 服務社群」為宗旨，積極推動各政府部門、工商企業及專業團體參與義工服務。

To capitalise on community resources, TWGHs actively promotes volunteer service in government departments, corporations and professional bodies.

「商界展關懷」標誌／「同心展關懷」標誌 (2016/2017)

“Caring Company” Logo / “Caring Organisation” Logo (2016/2017)

東華三院為感謝合作伙伴的支持，成功提名以下企業及機構，獲香港社會服務聯會頒發「商界展關懷」標誌／「同心展關懷」標誌 (2016/2017)。有關提名名單表列如下：（以英文名稱排序）

TWGHs has successfully nominated the following companies and organisations for the “Caring Company” Logo / “Caring Organisation” Logo (2016/2017) of The Hong Kong Council of Social Service, in recognition of their long-term support to TWGHs. List of nominees is as follows: (In alphabetical order of names)

- 利駿設計規劃有限公司
AL Design & Associates Limited
- 世聯保險有限公司
Allied World Assurance Company, Ltd
- 星影傳情製作有限公司
Amazing Grace Productions Limited
- 阿仙奴（香港）足球學校有限公司
Arsenal Soccer School (Hong Kong) Limited
- 亞洲保險有限公司
Asia Insurance Co., Ltd.
- 聯誼工程有限公司
Associated Engineers, Ltd
- 中國銀行（香港）
Bank of China (Hong Kong)
- 百麗國際控股有限公司
Belle International Holdings Limited
- 協橋商務中心有限公司
Bridges Executive Centre Limited
- 悅瑪投資有限公司
Camelot Investment Limited
- 佳飛有限公司
Carthy Limited
- 前茂企業
Cemma Enterprise Co., Ltd.
- 捷運管理有限公司
CFM Management Co Ltd
- 左氏皇朝有限公司
Chor Dynasty Limited
- 中華書局（香港）有限公司
Chung Hwa Book Company (Hong Kong) Limited
- OK便利店有限公司
Circle K Convenience Stores (HK) Ltd
- 花旗集團
Citi
- 城巴有限公司
Citybus Limited
- 土木工程拓展署
Civil Engineering and Development Department
- 長江和記實業有限公司
CK Hutchison Holdings Limited
- 香港老爺車會
Classic Car Club of Hong Kong (1989) Limited
- 中華電力有限公司
CLP Power Hong Kong Limited
- 基智系統
D P SYSTEMS
- 大華皮革貿易有限公司
Dah Hwa Leather & Trading Company Limited
- 星展銀行（香港）有限公司
DBS Bank (Hong Kong) Limited
- 第一線有限公司
Diyixian.com Limited
- 生活易有限公司
Easy Living Limited
- Equinix Hong Kong Limited
- 豐盛機電控股有限公司
FSE Engineering Holdings Limited
- 金門建築有限公司
Gammon Construction Limited
- 高銀金融（集團）有限公司
Goldin Financial Holdings Limited
- 高銀地產控股有限公司
Goldin Properties Holdings Limited
- 合豐園藝（綠化）有限公司
Hap Fung Landscape Company Limited
- 恆華（香港）裝飾工程有限公司
Heng Wah (HK) Decoration Co., Ltd
- 協興建築
Hip Hing Construction
- 香港興業國際集團有限公司
HKR International Limited
- 香港交易及結算所有限公司
Hong Kong Exchanges and Clearing Limited
- 香港總商會
Hong Kong General Chamber of Commerce
- 香島園藝有限公司
Hong Kong Island Landscape Company Limited
- 香港沙田凱悅酒店
Hyatt Regency Hong Kong, Sha Tin
- 合拍公關公司
Impact Communications Company
- 國際斯佳美容協會
International CICA Association of Esthetics
- 強記旅運有限公司
Keung Kee Tours and Transportation Company Limited
- 健和醫療保健有限公司
Kinwood Healthcare Limited
- 僑樂服務管理有限公司
Kiu Lok Service Management Company Limited
- 廣華醫院
Kwong Wah Hospital

- 拉斐特婚禮統籌有限公司
Lafa Yette Wedding Limited
- 顏少倫 劉世民律師事務所
LAU & NGAN, Solicitors
- 動學人生有限公司
Life Learn Limited
- 香港特區中央獅子會
Lions Club of Center Point H.K.S.A.R.
- 六福金融服務有限公司
Luk Fook Financial Services Limited
- 瑪貝爾鑽飾有限公司
MaBelle Jewellery Company Limited
- 麥文記麵家
Mak Man Kee Noodle Shop
- 非常作有限公司
MAKE UP FOR EVER Academy
- 維博心理醫學中心
Mind Pro Psychological Medicine Centre
- 港鐵公司
MTR Corporation
- 南旋集團有限公司
Nameson Group Limited
- 雀巢香港有限公司
Nestle Hong Kong Limited
- 新中國洗衣有限公司
New China Laundry Limited
- 新世界發展有限公司
New World Development Company Limited
- 新世界第一巴士服務有限公司
New World First Bus Services Limited
- 創建科技控股有限公司
Newtech Technology Holdings Limited
- 東方海外貨櫃航運有限公司
Orient Overseas Container Line Limited
- 奧的斯電梯（香港）有限公司
Otis Elevator Company (H.K.) Limited
- 品誠梅森律師事務所
Pinsent Masons
- 先鋒電子（香港）有限公司
Pioneer (HK) Limited
- 百達豐實業有限公司
Powerful Industrial Limited
- 香港寶潔有限公司
Procter & Gamble Hong Kong Limited
- 中港混凝土有限公司
Redland Concrete Ltd.
- 君蘭酒業（香港）有限公司
Royal Orchid Wine (Hong Kong) Company Limited
- 聖安娜餅屋有限公司
Saint Honore Cake Shop Ltd
- 沙皇實業有限公司
Sanda King Industries Limited
- 上海紳士皮鞋公司
Shanghai Gentleman Shoes Co
- 信德集團有限公司
Shun Tak Holdings Limited
- 信和集團
Sino Group
- 註冊財務策劃師協會
Society of Registered Financial Planners
- 新中物業管理有限公司
Sun Chung Property Management Company Limited
- 鄧曹劉律師行
Tang Tso & Lau Solicitors
- 香港東電化有限公司
TDK Hong Kong Company Limited
- 香港中華煤氣有限公司
The Hong Kong & China Gas Company Limited
- 香港嬰幼兒營養聯會
The Hong Kong Infant and Young Child Nutrition Association
- 九龍巴士（一九三三）有限公司
The Kowloon Motor Bus Co. (1933) Ltd.
- The Nuance Group (HK) Limited
- 菲臘牙科醫院
The Prince Philip Dental Hospital
- 東華學院有限公司
Tung Wah College Limited
- 東華東院
Tung Wah Eastern Hospital
- 東華三院黃大仙醫院
TWGHs Wong Tai Sin Hospital
- 聯合航空公司
United Airlines
- Veryfood Limited
- 惠保（香港）有限公司
Vibro (H.K.) Limited
- 王氏港建旅遊有限公司
WKK Travel Limited
- 王氏港建集團有限公司
Wong's Kong King Holdings Ltd
- 蘇黎世保險（香港）
Zurich Insurance (Hong Kong)

2015年最高服務時數獎 The Highest Service Hour Award 2015

東華三院於2015年的義工登記人數達58,210人，義工服務總時數超過190萬小時，獲社會福利署頒發「2015年最高服務時數獎」（公眾團體）季軍。「香港義工嘉許典禮」於2016年12月3日舉行，邀得香港特別行政區行政長官夫人暨義工總領袖梁唐青儀女士、民政事務局局长劉江華太平紳士及社會福利署署長葉文娟太平紳士主禮。

The 58,210 registered TWGHs volunteers who served the community for over 1.9 million hours in 2015 won the 2nd Runner-up "Highest Service Hour Award 2015" (Public Organisations) organised by the Social Welfare Department. The "Hong Kong Volunteer Award Presentation Ceremony" was held on 3 December 2016 with Mrs. Regina LEUNG, wife of the Chief Executive of the HKSAR cum Volunteer-in-Chief, the Hon. LAU Kong Wah, JP, Secretary for Home Affairs, and Ms. Carol YIP, JP, Director of Social Welfare, officiating.



▲ 香港特別行政區行政長官夫人暨義工總領袖梁唐青儀女士（左六）頒發「2015年最高服務時數獎」（公眾團體）季軍予東華三院。

Mrs. Regina LEUNG (left 6), Wife of the Chief Executive of the HKSAR and Volunteer-in-Chief, presented the "Highest Service Hour Award 2015" (Public Organisations) 2nd Runner-up award to TWGHs.

星星幫Love HK 2016「千耆百寶袋」啟動禮

Kick-off Ceremony of Stars Love HK 2016 “Goodie Bags for Senior Citizens”

由和富社會企業、東華三院及傑出生命計劃合辦的星星幫Love HK 2016「千耆百寶袋」啟動禮於2016年8月27日假大本型商場舉行，計劃旨在透過舉辦不同類型的義工服務，鼓勵家長與子女一同參與義務工作，身體力行關心社會上有需要人士。啟動禮邀得時任勞工及福利局副局長蕭偉強太平紳士、和富社會企業會長李宗德博士GBS, OStJ 太平紳士、社會服務委員會主任委員文穎怡副主席及傑出生命計劃會長梁美儀小姐親臨主禮。

The Kick-off Ceremony of Stars Love HK 2016 “Goodie Bags for Senior Citizens” was held on 27 August 2016 to encourage parents and children to take part in volunteer services. Co-organised by Wofoo Social Enterprises, TWGHs and The Outstanding Givers, the Ceremony was officiated by Mr. SUI Wai Keung, Stephen, JP, the then Under Secretary for Labour and Welfare, Dr. Joseph LEE, GBS, OStJ, JP, President of Wofoo Social Enterprises, Ms. Ginny MAN, Vice-Chairman cum Chairman of the Community Services Committee, and Ms. Gloria LEUNG, President of The Outstanding Givers.



▲嘉賓為星星幫Love HK 2016「千耆百寶袋」主持啟動儀式。Guests officiated at the Kick-off Ceremony of Stars Love HK 2016 “Goodie Bags for Senior Citizens”.

東華三院義工服務嘉許典禮

TWGHs Volunteer Services Award Presentation Ceremony



▲嘉賓於嘉許典禮上合照

A group photo of guests at the Award Presentation Ceremony

為鳴謝義工對東華三院服務的貢獻，本院於2017年2月11日假香港生產力促進局舉行「東華三院義工服務嘉許典禮」，旨在嘉許在義工服務時數上有傑出表現的服務單位及個人義工。當日獲嘉許的組別包括東華三院屬下醫院服務單位、中學、小學、特殊學校及幼稚園、安老、青少年及家庭及復康服務單位等，部分傑出義工更透過預先錄影的訪問與嘉賓分享助人的體驗和感受，場面溫馨感人。

The “TWGHs Volunteer Services Award Presentation Ceremony” was held on 11 February 2017 at the Hong Kong Productivity Council to acknowledge service units and individual volunteers who excelled in providing volunteer service hours. TWGHs units recognised included affiliated medical service centres, secondary schools, primary schools, special schools, and kindergartens as well as elderly, youth and family and rehabilitation service centres. Some of the outstanding volunteers shared their experiences and feelings via pre-recorded interviews at the Ceremony, making a warm and touching scene.

東華三院義工隊

TWGHs Volunteer Team

東華三院致力推動關愛文化，積極鼓勵員工及其家屬參與義工服務，支援有需要人士。本院轄下的人力資源委員會於2014年通過設立「員工義工服務獎勵計劃」，並設有4個獎項，分別為最新「義」人獎、最高「義」數獎、最「義」家庭參與獎及最「義」推薦人獎，以嘉許優秀的義工。今年，東華三院義工隊再次到訪廣東省東莞市寮步鎮提供義工服務，其服務包括為當地基層兒童舉辦主題學習活動、探訪基層家庭及獨居長者等。

The Human Resources Committee approved setting up the “Staff Voluntary Service Incentive Scheme” in 2014 to foster a caring culture and encourage more staff members and their families to serve the needy. Award categories included First-time Volunteer, Staff with the Highest Service Hours, Family with the Highest Service Hours and Most Effective Referrer. This year, the TWGHs volunteer team paid the visit again to Liaobu Town in Dongguan City in Guangdong Province, and provided volunteer services including the organisation of learning activities for local underprivileged children and home visits to local deprived families, and elderly singletons.



▲東華三院義工隊定期探訪東莞市寮步鎮獨居長者。

The TWGHs Volunteer Team conducted regular visits to elderly singletons in Liaobu Town, Dongguan City.

東華三院文物館義工團隊 Tung Wah Museum Voluntary Work Force

在檔案及歷史文化辦公室的領導下，東華三院文物館建立的義工團隊日益強大。義工團隊不單協助文物館把館藏照片、剪報和歷史檔案數碼化，又為歷史檔案進行簡單的修復，並為東華義莊文獻登記資料。義工團隊以3,993小時的團體時數，獲社會福利署頒發2015年義務工作嘉許金狀。文物館義工團隊已是連續6年獲此殊榮。

The Volunteer Work Force of the Tung Wah Museum is growing stronger under the leadership of the Records and Heritage Office. The Team not only assists in digitisation of photos, news clippings and historical records for the Museum, but volunteers also carry out simple restoration works for historic documents and perform data entry for Coffin Home archives. The Voluntary Work Force provided a total of 3,993 hours of group volunteer service in 2015 and received the Gold Award for Volunteer Service 2015 from the Committee of the Volunteer Movement of the Social Welfare Department. This was the 6th successive year the Tung Wah Museum Voluntary Work Force has received this honour.



◀ 2015年義務工作嘉許金狀
The "Gold Award for Volunteer Service" (2015)

東華三院文物館義工團隊協助將館藏歷史檔案數碼化。
The Volunteer Work Force of the Tung Wah Museum assisted in digitisation of historic records.



醫院義工服務 Hospital Voluntary Services

東華醫院 Tung Wah Hospital



暑期義工大學堂2016

東華醫院病人資源中心每年均於暑假期間舉辦「暑期義工大學堂」，向中學生推廣全人發展及整全健康的概念；參加者在參與義工服務前須先參加訓練工作坊。是項計劃今年招募了26位學生義工，服務總時數為1,224小時，其畢業禮暨分享日於2016年8月20日舉行。義工們表示是項計劃加深他們對義工服務、醫院服務及運作的認識，並加強他們對健康的關注。

Healthy Summer School 2016

The Patient Resource Centre of Tung Wah Hospital organises the "Healthy Summer School Programme" every summer to promote the concept of whole person development and holistic health to secondary students. Participants have to attend a series of training workshops before volunteering. Twenty six student volunteers were recruited this year, providing with a total of 1,224 service hours. The Graduation Ceremony cum Sharing Day was held on 20 August 2016. Student volunteers said that the Programme had greatly enhanced their knowledge of volunteer services, hospital services and operations, as well as their health awareness.



▲ 學生義工協助推廣器官捐贈計劃。
Student volunteers helped to promote the organ donation campaign.

◀ 暑期義工在畢業禮上與嘉賓合照
A group photo of summer volunteers and guests at the Graduation Ceremony

東華三院黃大仙醫院 TWGHs Wong Tai Sin Hospital

東華三院黃大仙醫院陳淨錦病人資源中心義工服務

東華三院黃大仙醫院陳淨錦病人資源中心一直致力為住院病人、其親友及社區人士提供多元化的義工服務。中心亦定期舉辦義工招募及培訓課程、交流及分享活動，以吸納更多義工及提升義工服務質素。

中心與香港聖公會竹園馬田法政長者綜合服務中心於2016年9月24日合辦「擁抱生命加油站嘉年華2016」，協助區內長者建立正向思維及積極人生觀，共有120位參加者出席是項活動。

中心與東華三院黃大仙醫院多個部門、廣華醫院、天主教牧靈部、基督教院牧室、香港復康會社區復康網絡及聖母醫院於2016年10月8日攜手合辦「東華三院黃大仙醫院第11屆慢阻肺病友重聚日之『耆妙樂繽紛』」，共有80位參加者出席，為離院病友及其親友提供身、心、社、靈的支持，並鼓勵他們積極面對復康路。



▲ 義工於「東華三院黃大仙醫院第11屆慢阻肺病友重聚日之『耆妙樂繽紛』」合照

A group photo of volunteers at the "11th TWGHs Wong Tai Sin Hospital Chronic Obstructive Pulmonary Disease Patient Reunion Day"

TWGHs Wong Tai Sin Hospital Patient Resource Centre Volunteer Services

TWGHs Wong Tai Sin Hospital Patient Resource Centre is dedicated to providing diversified volunteer services to inpatients, their family members and the community. The Centre hosts regular volunteer recruitment and training programmes, exchanges and sharing activities to enlist more volunteers and enhance the volunteer service.

The Centre co-organised the "Embrace Positive Life Carnival 2016" with S.K.H. Chuk Yuen Canon Martin Multi-Service Centre for the Elderly on 24 September 2016. Attended by 120 participants, the Carnival helped the elderly of the District build positive thinking and values.

The Centre also jointly organised the "11th TWGHs Wong Tai Sin Hospital Chronic Obstructive Pulmonary Disease Patient Reunion Day" with various departments of TWGHs Wong Tai Sin Hospital, Kwong Wah Hospital, Catholic Pastoral Care Unit, Chaplain's Office, the Hong Kong Society for Rehabilitation Community Rehabilitation Network and Our Lady of Maryknoll Hospital on 8 October 2016. Eighty participants attended the Programme, which provided psychological, physical, social and spiritual care to patients and their caregivers, improving their positive attitude towards the rehabilitation journey.

東華三院馮堯敬醫院 TWGHs Fung Yiu King Hospital

愛老「耆」遇記—長者病友支援計劃

東華三院馮堯敬醫院長者健康資源中心於2016年2月起，與香港大學及香港中文大學醫科學生組成的義工團「醫心」合辦「愛老『耆』遇記—長者病友支援計劃」，為長者病友及其照顧者輸入正能量，促進身、心、靈健康。

Community Partnership and Patient Support Project

Since February 2016, the Elderly Health Resource Centre of TWGHs Fung Yiu King Hospital has co-organised the Community Partnership and Patient Support Project with the "Medical Outreachers Hong Kong", a volunteer team formed by medical students from The University of Hong Kong and the Chinese University of Hong Kong. The Project empowers the geriatric patients and their caregivers with positive energy to improve their physical, mental and spiritual well-being.

健康e道工作坊

東華三院馮堯敬醫院長者健康資源中心與醫護人員、病人互助小組及義工們於2016年4月16日舉辦「健康e道工作坊」，以增強長者、長期病患者及照顧者的自我照顧能力，並鼓勵他們積極面對疾病，共有60多位參加者出席。

Health Promotion and Patient and Carer Empowerment Initiative

The Elderly Health Resource Centre of TWGHs Fung Yiu King Hospital co-organised the "Health Promotion and Patient and Carer Empowerment Initiative" with medical and nursing professionals, patient support groups and volunteers on 16 April 2016. More than 60 participants attended the programme, which equipped elders, patients and their caregivers with the knowledge and skills of self-management of chronic diseases, and encouraged them to face their diseases in a positive way.

協助弱勢社群 Social Inclusion for the Underprivileged

推動殘疾人士就業 Promoting the Employment of People with Disabilities

東華三院自2009年起制定推動殘疾人士就業的企業政策，鼓勵屬下各服務單位採取適當步驟，盡可能在招聘及採用外判服務時，優先考慮殘疾人士的申請及僱有殘疾人士的供應商。按2016/2017年度的統計，東華三院轄下各服務單位（醫院除外）共聘用了181位殘疾人士，其中170位任職於社會服務單位，11位受聘於學校及其他服務單位，佔整體實職僱員人數2.27%。在可行的情況下，東華三院行政總部及轄下服務單位致力將其日常外判服務，例如訂購餐飲服務、蔬果和食物、製作紀念品和宣傳橫額、印刷和清潔服務，交由僱有殘疾人士的企業承辦。

TWGHs has made it the Group's corporate policy to employ people with disabilities since 2009. All operating units are encouraged to promote the employment of people with disabilities by implementing reasonable procedures to give higher consideration to their applications in the recruitment process and engaging outsourcing operators which directly employ people with disabilities. A total of 181 disabled persons were employed by TWGHs (except hospitals) in 2016/2017, of which 170 served in community service centres and 11 worked for schools and other service centres. People with disabilities accounted for 2.27% of the Group's total number of substantive posts. For daily outsourced operations such as procuring catering services, ordering fruit, vegetables and other food supplies, production of souvenirs and promotion banners, printing and cleaning services, TWGHs Administration Headquarters and its service centres strive to outsource, whenever practicable, to business operators that provide open employment for people with disabilities.

關愛社區 Caring for the Community

蔡榮星副主席（右三）代表本院與一眾支持器官捐贈的機構代表接受由食物及衛生局局長高永文醫生BBS太平紳士（右四）頒發的「器官捐贈推廣運動」感謝狀。

Dr. TSOI Wing Sing, Ken (right 3), Vice-Chairman, together with representatives of supporting organisations of the "Say Yes to Organ Donation" Campaign, received a certificate of appreciation from Dr. the Hon. KO Wing Man, BBS, JP (right 4), Secretary for Food and Health.



東華三院一直秉承救病拯危的使命，為進一步支持及推廣器官捐贈文化，本院於今年參加由食物及衛生局、衛生署、醫院管理局及器官捐贈推廣委員會聯合舉辦的「器官捐贈推廣運動」，簽署推廣約章，成為其中一間支持機構。

董事局十分支持這個富有意義的計劃，蔡榮星副主席及文穎怡副主席分別代表東華三院出席「全城響應器官捐贈」及「器官捐贈推廣約章」啟動禮，並接受「器官捐贈推廣運動」感謝狀。

Committed to healing the sick and relieving the distressed, TWGHs continues to fulfil its mission for the well-being of the community. The Group further supported and inculcated the culture of organ donation by participating in the "Organ Donation Promotion Campaign", which is co-organised by the Food and Health Bureau, Department of Health, the Hospital Authority and the Committee on Promotion of Organ Donation. TWGHs signed the Organ Donation Promotion Charter and became one of the supporting organisations.

This meaningful Scheme also received full support from the Board. Dr. TSOI Wing Sing, Ken, and Ms. Ginny MAN, Vice-Chairmen, represented the Group in the Kick-off Ceremony of the "Say Yes to Organ Donation Promotional Campaign" and the Launching Ceremony of the "Organ Donation Promotion Charter" respectively, receiving certificates of appreciation from the Organising Committee in recognition of the Group's strong commitment.

為社會培育人才 Nurturing Talent for the Community*

提供職場實習機會 Providing Practicum Places

東華三院一直重視人才培育，推動社會的可持續發展，並承擔社會企業責任，為多間大專院校的學生提供與其學科相關的職場實習機會，並由東華三院員工從旁指導。本院於2016/2017年度提供眾多實習崗位，合共提供2,627個學生實習名額，分佈於本院行政總部、檔案及歷史文化辦公室、中醫醫療服務單位及醫院、中學、小學、幼稚園、特殊學校、教育心理服務中心、安老服務組、長者日間護理中心、長者鄰舍中心、安老院舍、護理安老院、社區復康中心、自負盈虧長者日間護理中心、護養安老院、幼兒園、綜合家庭服務中心、綜合危機介入及支援中心、中度弱智人士工場暨宿舍、日間活動中心暨宿舍、視障人士護理安老院、嚴重殘疾人士護理院、綜合職業復康服務中心暨宿舍及長期護理院。

TWGHs has long attached great importance to the training and nurturing of talent for sustainable community development and demonstrated its corporate social responsibilities by providing students of tertiary institutions with on-the-job training opportunities in their related disciplines under the guidance of TWGHs staff members. The 2016/2017 year saw a total of 2,627 students offered job placements in TWGHs Administration Headquarters, the Records and Heritage Office, Chinese medicine services centres and hospitals, secondary schools, primary schools, kindergartens, special schools, the educational psychology service centre, the elderly services section, day care centres for the elderly, neighbourhood elderly centres, homes for the elderly, care and attention homes for the elderly, the community rehabilitation centre, the self-financed day care centre for the elderly, the residential care home for the elderly, nursery schools, the integrated family service centre, the multipurpose crisis intervention and support centre, the workshop cum hostel for moderately mentally handicapped persons, day activity centres cum hostels, the care and attention home for the aged blind, the care and attention home for severely disabled persons, the integrated vocational rehabilitation centre cum hostel, as well as the long stay care home.

東華三院辦公室見習生協作計劃 TWGHs Office Intern Support Scheme

為承擔企業社會責任，培育青年人才，東華三院年度內繼續推出「東華三院辦公室見習生協作計劃」，支持東華學院於2015/2016學年推出的「工作體驗學習計劃」。是項計劃由6個科／處提供共15個臨時辦公室見習生職位，為期3個月，參與的學生對計劃的反應十分正面。東華三院將於下一學年繼續支持此計劃，提供實習機會予東華學院學生，協助他們發展職場技能，以及提升溝通技巧和解難能力。

As part of the Group's corporate responsibility and commitment to nurturing young talent, TWGHs continued to launch the "TWGHs Office Intern Support Scheme" during the year in support of the "Work-Integrated Learning Programme" for 2015/2016 organised by the Tung Wah College. The Scheme provided eligible students with 15 temporary office trainee positions in 6 Divisions/Branches for a period of 3 months. Feedback from participating students was very positive. TWGHs will continue with the Scheme in the coming academic year, providing internship opportunities to Tung Wah College students to facilitate development of their job skills, competencies and communication and problem solving skills.

大專生實習計劃 Marketing Internship Programme

本院自2010年起一直與香港浸會大學市場學系緊密合作，推行大專生實習計劃，為該學系的學生提供不同的實習機會。本院深信有關安排有助與年輕一代分享本院服務社會的精神，並為社會培育人才。在2016年，東華三院獲香港浸會大學市場學系頒發「Best Internships Partner Award」的殊榮，表揚本院作為伙伴機構，持續支持該校的大專生實習計劃，提供職場實習機會，幫助學生擴闊視野。



▲ 人力資源處職員、實習學生（右二）及浸會大學市場學系副教授何嘉恩博士（右一）於浸會大學市場學系頒獎禮2016中合照

A group photo of representatives from the Human Resources Branch, a student intern (right 2) and Dr. Candy K.Y. HO (right 1), Associate Professor of the Department of Marketing, Hong Kong Baptist University, at the HKBU Marketing Award Gala 2016

TWGHs has partnered with the Department of Marketing of the Hong Kong Baptist University (HKBU) since 2010 to deliver the University's Marketing Internship Programme by providing various internship opportunities to its students. TWGHs believes the Programme provides a platform for sharing the spirit of community service with younger generation as well as nurturing talent for the community. TWGHs was awarded the "Best Internships Partner Award" by the Department of Marketing of the HKBU in 2016 in recognition of its continuous support and contribution in providing job placements to HKBU students, which have effectively broadened their horizons.